

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4

Received on:

30 December 1996

PERU

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4

Reçues le :

30 décembre 1996

PÉROU

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945 and 1949.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945 et 1949.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 30 December 1996

Note 7-1-SG/58

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the Supreme Decree establishing a state of emergency as from 18 December 1996 for a 60-day period in the department of Lima and the constitutional province of Callao, in Peru, which was published on 27 December 1996 in the official journal *El Peruano*.

These legal provisions envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These exceptional measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the occurrence of subversive actions which have caused a civil disturbance and by the need to take corrective measures for the purposes of the process of pacification in this area of the country.

I take this opportunity, etc.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
AmbassadorPermanent Representative of Peru
to the United NationsHis Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

Vol. 1954, A-14668

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 30 décembre 1996

Note 7-1-SG/58

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de m'adresser à vous pour vous remettre copie du Décret suprême, publié le 27 décembre dernier dans le journal officiel *El Peruano* par lequel l'état d'urgence est proclamé, à partir du 18 décembre 1996 et pour une durée de 60 jours, dans le département de Lima et dans la province constitutionnelle d'El Callao, au Pérou.

Ces dispositions prévoient la suspension des garanties constitutionnelles visées aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa *f* du paragraphe 24 du même article, de la Constitution politique du Pérou, qui eux-mêmes correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques concernant l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne.

Ces mesures exceptionnelles, qui ont été prises conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, sont dues au fait que des actions subversives troublant l'ordre interne ont eu lieu et qu'il est nécessaire de prendre des mesures correctives pour le processus de pacification dans cette zone du pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies

FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Supreme Decree No. 063-96 DE/CCFFAA

The President of the Republic,

In view of note No. 3825-CCFFAA-DOP/PLN of 18 December 1996, in which the Armed Forces Joint Command is requesting the declaration of a state of emergency for a 60-day period in the department of Lima and the constitutional province of Callao, owing to the occurrence of subversive actions which have caused a civil disturbance and the need to take corrective measures for the purposes of the process of pacification in this area of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru measures must be taken to preserve and restore law and order; in exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru; with the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared for a period of sixty (60) days, as from 18 December 1996, in the department of Lima and the constitutional province of Callao.

Article 2. To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforementioned jurisdictions.

Article 3. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 18 December 1996.

Décret suprême n° 063-96-DE/CCFFAA

Le Président de la République,

Vu le rapport n° 3825 CCFFAA-DOP/PLN, en date du 18 décembre 1996, du Commandement conjoint des forces armées par lequel il demande que l'état d'urgence soit proclamé pour une période de 60 jours dans le département de Lima et dans la province constitutionnelle d'El Callao parce que des actions subversives troublant l'ordre interne ont eu lieu et qu'il est nécessaire de prendre des mesures correctives pour le processus de pacification dans cette zone du pays,

Considérant que,

Dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, il est nécessaire d'adopter des mesures tendant à préserver et à rétablir l'ordre interne; dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou; avec l'approbation du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République,

Décète :

Article 1. L'état d'urgence est proclamé dans le département de Lima et dans la province constitutionnelle d'El Callao pour une durée de 60 jours à compter du 18 décembre 1996.

Article 2. Est suspendu à cette fin, dans les circonscriptions susmentionnées, l'exercice des droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f du paragraphe 24, du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Les forces armées se chargeront du maintien de l'ordre interne conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le Décret législatif n° 749.

Article 4. Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres et par les Ministres de la défense et de l'intérieur.

FAIT en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 18 décembre 1996.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 30 December 1996

Note 7-1-SG/59

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the Supreme Decree extending the state of emergency in various districts and provinces of the departments of Ucayali and Huánuco, in Peru, which was published on 27 December 1996 in the official journal *El Peruano*.

These legal provisions envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These exceptional measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

I take this opportunity, etc.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
AmbassadorPermanent Representative of Peru
to the United Nations

His Excellency

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 30 décembre 1996

Note 7-1-SG/59

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copie des décrets suprêmes publiés le 27 décembre dernier au journal officiel *El Peruano* et progeant l'état d'urgence en vigueur dans différents districts et provinces des départements péruviens de Ucayali et Huánuco.

Ces dispositions légales envisagent la suspension des garanties constitutionnelles figurant aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa *f* du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou, dispositions qui correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et portent sur l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures exceptionnelles, adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, répondent à la persistance de troubles de l'ordre public et à la nécessité d'achever le processus de pacification de ces régions.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies

FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

New York

Supreme Decree No. 064-96-DE/CCFFAA

The President of the Republic,

In view of note No. 3826-CCFFAA-DOP/PLN of 13 December 1996, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in Coronel Portillo and Padre Abad provinces of the department of Ucayali, and Puerto Inca province of the department of Huánuco, owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru; with the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 31 December 1996, in Coronel Portillo and Padre Abad provinces of the department of Ucayali, and Puerto Inca province of the department of Huánuco.

Article 2. To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforementioned jurisdictions.

Article 3. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 18 December 1996.

Décret suprême n° 064-96-DE/CCFFAA

Le Président de la République,

Vu la communication n° 3826-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 13 décembre 1996, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Coronel Portillo et Padre Abad, département de Ucayali et la province de Puerto Inca, département de Huánuco, compte tenu de la persistance de troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces régions.

Considérant :

Que, dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptées;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou; vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 31 décembre 1996, dans les provinces de Coronel Portillo et Padre Abad, département de Ucayali et la province de Puerto Inca, département de Huánuco.

Article 2. La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa f du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4. Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

FAIT en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 18 décembre 1996.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 30 December 1996

Note 7-1-SG/60

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the Supreme Decrees extending the state of emergency in various districts and provinces of the departments of Pasco, Junín, Huancavelica, Ayacucho, Cusco, Huánuco, San Martín, Loreto and Apurímac, in Peru, which were published on 6 December 1996 in the official journal *El Peruano*.

These legal provisions envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These exceptional measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

I take this opportunity, etc.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Ambassador

Permanent Representative of Peru
to the United Nations

His Excellency

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

Vol. 1954, A-14668

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 30 décembre 1996

Note 7-1-SG/60

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copie des décrets suprêmes publiés le 6 décembre dernier au journal officiel *El Peruano* et prorogeant l'état d'urgence en vigueur dans différents districts et provinces des départements péruviens de Pasco, de Junín, d'Huancavelica, d'Ayacucho, de Cuzco, d'Huanuco, de San Martín, de Loreto et d'Apurímac.

Ces dispositions légales envisagent la suspension des garanties constitutionnelles figurant aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa *f* du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou, dispositions qui correspondent aux articles 17, 12, 21, et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et portent sur l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures exceptionnelles, adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, répondent à la persistance de troubles de l'ordre public et à la nécessité d'achever le processus de pacification de ces régions.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies

FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

New York

Supreme Decree No. 059-96 DE/CCFFAA

The President of the Republic,

In view of note No. 3547-CCFFAA-DOP/PLN of 3 December 1996, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in Oxapampa province of the department of Pasco; Satipo and Chanchamayo provinces of the department of Junín; Huancavelica, Castrovirreyna and Huaytara provinces of the department of Huancavelica; Huamanga, Cangallo and La Mar provinces of the department of Ayacucho; and Quimbiri and Pichari districts of La Convención province of the department of Cusco, owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru,

With the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 5 December 1996, in Oxapampa province of the department of Pasco; Satipo and Chanchamayo provinces of the department of Junín; Huancavelica, Castrovirreyna and Huaytara provinces of the department of Huancavelica; Huamanga, Cangallo and La Mar provinces of the department of Ayacucho; and Quimbiri and Pichari districts of La Convención province of the department of Cusco.

Article 2. To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforementioned jurisdictions.

Article 3. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in

Décret suprême n° 059-96-DE/CCFFAA

Le Président de la République,

Vu la communication n° 3547-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 3 décembre 1996, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Oxapampa, département de Pasco; les provinces de Satipo et de Chanchamayo, département de Junín; les provinces de Huancavelica, Castrovirreyna et Huaytara, département de Huancavelica; les provinces de Huamanga, Cangallo et La Mar, département d'Ayacucho; et les districts de Quimbiri et Pichari, province de La Convención, département de Cuzco, compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans cette zone du pays.

Considérant :

Que, dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptées;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 5 décembre 1996 dans la province de Oxapampa, département de Pasco; les provinces de Satipo et Chanchamayo, département de Junín; les provinces de Huancavelica, Castrovirreyna et Huaytara, département de Huancavelica; les provinces de Huamanga, Cangallo et La Mar, département d'Ayacucho; et les districts de Quimbiri et Pichari, province de La Convención, département de Cuzco.

Article 2. La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa f du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément

accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 4 December 1996.

aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4. Le présent Décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

FAIT en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 4 décembre 1996.

Supreme Decree No. 060-96 DE/CCFFAA

The President of the Republic,

In view of note No. 3548-CCFFAA-DOP/PLN of 3 December 1996, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in the departments of Huánuco (excepting Puerto Inca, Yarowilca and Dos de Mayo provinces and Huacrachuco district of Marañón province) and San Martín, and Yurimaguas district of Alto Amazonas province, department of Loreto, owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru;

With the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 5 December 1996, in the departments of Huánuco (excepting Puerto Inca, Yarowilca and Dos de Mayo provinces and Huacrachuco district of Marañón province) and San Martín, and Yurimaguas district of Alto Amazonas province, department of Loreto.

Article 2. To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforementioned jurisdictions.

Article 3. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council

Décret suprême n° 060-96-DE/CCFFAA

Le Président de la République,

Vu la communication n° 3548-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 3 décembre 1996, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les départements de Huánuco (à l'exception des provinces de Puerto Inca, Yarowilca, Dos de Mayo et du district de Huacrachuco, province de Marañón), de San Martín et dans le district de Yurimaguas, province de l'Alto Amazonas, département de Loreto, compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans cette zone du pays.

Considérant :

Que, dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptées;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 5 décembre 1996 dans les départements de Huánuco (à l'exception des provinces de Puerto Inca, Yarowilca, Dos de Mayo et du district de Huacrachuco, province de Marañón), et de San Martín et dans le district de Yurimaguas, province de l'Alto Amazonas, département de Loreto.

Article 2. La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa *f* du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4. Le présent Décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil

of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 4 December 1996.

des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

FAIT en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 4 décembre 1996.

Supreme Decree No. 061-96 DE/CCFFAA

The President of the Republic,

In view of note No. 3546-CCFFAA-DOP/PLN of 3 December 1996, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in Chincheros province of the department of Apurímac, owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru,

With the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 5 December 1996, in Chincheros province of the department of Apurímac.

Article 2. To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforementioned jurisdictions.

Article 3. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 4 December 1996.

Registered ex officio on 30 December 1996.

Décret suprême n° 061-96-DE/CCFFAA

Le Président de la République,

Vu la communication n° 3546-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 3 décembre 1996, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Chincheros, département d'Apurímac, compte tenu de la persistance de troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans cette zone du pays.

Considérant :

Que, dans le cadre légal institué par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptées;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 5 décembre 1996 dans la province de Chincheros, département d'Apurímac.

Article 2. La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa *f* du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4. Le présent Décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

FAIT en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 4 décembre 1996.

Enregistré d'office le 30 décembre 1996.